

P  
O  
E  
M  
S

Patricia Ariza



**A Ilja Je Repia,  
el pintor**

*Pintó a la Duse  
descansando  
Ella no supo nunca  
que en esa quietud  
estaba toda la fuerza  
de su danza*

**To Ilja Je Repia,  
the Painter**

*He painted Duse  
resting  
She never knew  
that in that stillness  
lay all the power  
of her dance*

## Trasteo

*No importan las pérdidas...  
abandonar la vieja casa*

*y volver a empacar los libros  
algunos no serán leídos jamás  
pero sus palabras están ahí, silentes  
acompañándome...*

## Move

*Losses don't matter...  
Leaving the old house*

*and packing up the books again  
some of them will be never read  
but their words are there, silent  
accompanying me...*

## Muerte

*No me lleves, quédate.  
Yo te enseño  
cómo hacer trampa  
para que puedas disfrutar la vida.*

## Death

*Don't take me, stay.  
I will teach you  
how to cheat  
so you can enjoy life.*



P  
O  
E  
M  
S

S  
M  
E  
O  
P

## María

*Cuando te disponías a pasar  
tus dedos sobre el lomo de "Marx y los Poetas"*

*Acababas de llamar a un artista amigo tuyo  
y le dejaste razón que te llamara urgente.*

*Un poco antes te miraste al espejo y  
habías decidido dejarte crecer el pelo.*

*Ibas a estrenarte un vestido en la fiesta  
de los sesentas por tu grado en Derecho.*

*Había que distraerse un poco, pensaste  
ibas a brindar con un vodka en las rocas,  
como a ti te gustaba, de vez en cuando.*

*Luego miraste las fotos de tu familia y  
las dejaste en el lugar exacto.*

*Te reíste sola de escuchar al loro viejo  
gritando contra el mundo.*

*Cuando le abriste la puerta al asesino,  
llovía un poco  
olvidaste tu chal y hacia frío esa noche.*

*El asesino te mató en la frente  
y te siguió matando mientras caías  
sobre las flores.*

*El loro se fué de tu jardín y el  
viento vino al otro día y recorrió  
los rincones de tu casa en la loma.*

*Pasó respetuoso por el desteñido brazalete rojo.*

*Se llevó el polvo de los discos y las postales viejas.*

*Habías dejado un pan en el horno  
"Yesterday" de los Beatles sonando a medio tono  
y una velita roja encendida en el escaparate viejo.*

PATRICIA ARIZA (Colombia) is an actress and director of the Teatro La Candelaria and active in the organisation of theatre projects with displaced and marginalised people.

## María

*You were about to run your fingers  
over the cover of "Marx and the Poets"*

*You had just called an artist friend  
and left him a message to return your call urgently.*

*A little earlier you had looked at yourself in the mirror  
and decided to let your hair grow long.*

*You were going to wear a new sixties-style  
dress, for your degree in Law.*

*We will have some fun, you thought.  
Make a toast with vodka on the rocks,  
As you liked to do occasionally.*

*Then you looked at the photos of your family  
and replaced them where they belonged.*

*You giggled alone hearing the old parrot  
shrieking at the world.*

*When you opened the door to the killer,  
it was raining slightly  
you had forgotten your shawl and the night was cold.*

*The murderer shot you through the forehead.  
He fired and kept firing as you fell  
onto the flowers.*

*The parrot abandoned your garden and  
the wind came the next day and swept through  
every corner of your house on the hill.*

*It passed respectfully by your faded red bracelet.*

*It blew away the dust from the records and the old postcards.*

*You had left a loaf of bread in the oven  
The Beatles "Yesterday" playing at half volume  
And a small red candle lit in the old window.*

Translated from Spanish by Gilly Adams, Maria Ficara and Julia Varley

P  
O  
E  
M  
S